

« *D'une seule voix* »

« *Une voix plus forte que le chaos du monde...* »

**Israéliens, Palestiniens,
Juifs, Chrétiens, Musulmans**

**Après Jérusalem,
ils seront en France, pour une tournée exceptionnelle
du 14 au 31 mai 2006**

Ils sont Juifs ou Arabes israéliens, musulmans ou chrétiens palestiniens, chrétiens latins, Grecs melkites ou Arméniens. Tous résident en Israël ou dans les territoires palestiniens. En solistes ou en groupes, ils chantent la même terre, la même ville - Jérusalem - le même désir de vivre en paix. Message de dignité, de respect mutuel et d'espérance, le disque « *D'une seule voix* » a remporté en France le **Prix Siloë Musique 2004**. Il a été unanimement salué par la presse nationale.

Extraits...

« Le C.D. de la paix. Israéliens juifs ou arabes, palestiniens chrétiens ou musulmans, chrétiens de rite latin, grec ou arménien ont choisi les plus beaux chants de leur communauté. Un fabuleux voyage musical ». Mireille Duteil, **Le Point**.

« Un C.D. indispensable, même si l'on se sent peu concerné par le conflit israélo-palestinien. Des chœurs qui vous bouleversent, des solos déchirants, des voix enfantines qui font pleurer d'émotion. Bref, c'est magnifique, œcuménique, résolument en faveur de la paix ». Catherine Schwaab, **Paris Match**.

« Des voix, parfois, surmontent le fracas des chars et des bombes. Des chants, parfois, surpassent les cris de haine et les appels à la vengeance, en visant plus haut. *D'une seule voix* illustre 16 siècles de musique propre à la Terre sainte et à ses multiples traditions. L'unité se dégage de la pluralité des registres et d'une quête commune du beau ». Jean-Christophe Ploquin, **la Croix**.

« Cet album que je trouve formidable, où l'on entend vraiment chanter tout ce qui possible et imaginable sur la Terre sainte. C'est beau ». Patrick Poivre d'Arvor, **LCI**

« C'est l'histoire d'un homme qui croit dur comme fer que la musique adoucit les mœurs et rassemble les peuples. Les 20 titres qui composent cet album veulent dire l'espérance en un monde où chacun regarderait d'abord le cœur de l'autre ». Eric Libiot, **l'Express**

Un pari fou ... : le concert du 25 novembre 2004, à Jérusalem

En présence du ministre français de la Culture et de la Communication, de l'ambassadeur de France en Israël, du Consul général de France à Jérusalem, et de très nombreuses personnalités, laïques ou religieuses, les artistes ayant accepté de participer à l'enregistrement du disque, rejoints par des musiciens en provenance de la Bande de Gaza (qui avaient reçu l'autorisation très exceptionnelle de se rendre à Jérusalem) étaient réunis sur la scène de l'auditorium de Notre-Dame de Jérusalem.

120 musiciens et chanteurs ont répondu présents à cet appel : Hezy Levy, le Chœur des moines et moniales d'Abu-Gosh, Moneim Adwan et ses musiciens (en provenance de la Bande de Gaza), la chanteuse Rola Bakhit (Bande de Gaza), le Révérend Goussan Aljanian, le chœur d'enfants de Taybeh (Territoires palestiniens), le chœur du patriarcat grec melkite catholique de Jérusalem, l'ensemble soufi Al-Inshad Al-Maqdissi, le Jerusalem Oratorio Chamber Choir et le groupe Ashira (réunissant des musiciens juifs, chrétiens et musulmans).

La presse s'est largement fait l'écho de cette manifestation : journaux télévisés de TF1 et de France 2, France 3, KTO, Paris Match, le Journal du Dimanche, Pèlerin magazine, la Nouvelle République du Centre Ouest, la Montagne, Pleine Vie, RFI, France Inter, France Info, Europe 1, BBC, Messages du Secours Catholique, le Jerusalem Post ...

« D'une seule voix »

« Le grain de sable qui détraque les mauvaises machines... »

Ne pas en rester là... : la tournée « D'une seule voix » en France

« A la croisée des chemins où nous sommes aujourd'hui, le concert que nous venons de vivre, l'émotion que nous venons de ressentir, la rencontre à laquelle nous participons, nous montrent combien, au-delà des chants sacrés, la musique, l'art, le patrimoine, la culture, la création, ont un rôle essentiel à jouer pour construire une nouvelle harmonie fondée sur le dialogue. Un dialogue qui nous élève vers cette valeur suprême que nous avons en partage. Une valeur héritée de nos traditions et que nous avons le devoir de passer aux générations actuelles et à venir : la valeur de l'esprit. Telle est la voix que nous avons entendue ce soir. Car cet événement unique a été longuement préparé et aura bien des prolongements ».

Renaud Donnedieu de Vabres,
Ministre français de la Culture et de la Communication
Jérusalem, 25 novembre 2004

Répondre à une exigence du cœur et de l'esprit

Le 25 novembre 2004, à Jérusalem, Juifs, Chrétiens et Musulmans, artistes et spectateurs, tous directement concernés par le conflit Israélo Palestinien, ont construit et vécu ensemble un moment inouï de grâce, de fraternité et d'espérance. Dans la salle, sur la scène, dans les coulisses, l'émotion intense et la joie suscitées par ce concert ont été telles que le désir profond de faire connaître et de faire partager cette démarche de rapprochement, au-delà des murs de Jérusalem, s'est imposé comme une exigence, une impérieuse nécessité.

La France étant à l'origine de cette opération de « diplomatie culturelle », l'idée d'une tournée dans notre pays s'est tout naturellement imposée.

Faire progresser en France la compréhension entre les communautés

Porté par des hommes et des femmes on ne peut plus « autorisés », qui ont trouvé le courage sur le terrain de se tendre la main, le message de « D'une seule voix », témoignage direct, fort et authentique, constitue pour les communautés françaises, qui connaissent parfois des difficultés de coexistence, une magnifique leçon de dialogue et de respect mutuel. A travers la musique, il s'agit aussi d'œuvre pédagogique et d'intérêt public.

Accompagner et soutenir la démarche des artistes

Très désireux de venir en France, les artistes attendent aussi de notre pays une reconnaissance, une écoute, un soutien. S'il s'agit pour eux de présenter au public français une autre image que celle de la violence et de la haine, généralement associée au Proche Orient, de montrer et de démontrer l'existence d'une autre réalité, ils ont aussi besoin que leur message soit reçu, compris et soutenu. Conforter leur démarche, les aider à poursuivre dans cette voie, cela relève de nos consciences, de notre responsabilité. Construire la paix, c'est avant tout préparer les esprits. De ce point de vue, la culture, tout particulièrement la musique, langage universel, tient un rôle de tout premier plan.

*Une centaine d'artistes juifs, chrétiens et musulmans
réunis pour la première fois en France...*

Hezy Levy

Né et résidant en Israël, Hezy Levy a débuté son éducation musicale par des études de guitare classique, avant de se consacrer au chant. Il a fait partie de l'unique chœur professionnel israélien ("*The Cameran Singers*"), spécialisé dans la musique baroque et la musique de la Renaissance, et se produit aujourd'hui comme soliste dans des festivals, en Israël et à l'étranger. L'un des rares chanteurs classiques à s'accompagner lui-même à la guitare, il entend renouer avec l'ancienne tradition des troubadours. Son répertoire s'étend des sonorités occidentales - baroque, Renaissance et classique - à celles de l'Orient (*Ladino*), de la musique ancienne à la musique contemporaine israélienne (comme compositeur et interprète).

Karawan

Karawan a été créé en 1994, dans le petit village d'Ibillin, en Galilée. Le groupe interprète des chants traditionnels orientaux, issus de répertoires anciens et classiques de grands artistes, compositeurs et musiciens orientaux, dont il ranime la mémoire. Il interprète également des chants de sa propre composition, de même que des œuvres du répertoire andalou post classique, mêlant différents styles musicaux. Karawan a participé à de nombreux concerts et festivals, en Israël et à l'étranger. En 2002, il s'est produit dans le cadre d'un festival en Finlande (à Hankasalmi, Kangasniemi et Helsinki) et a participé au festival de Jérash, en Jordanie.

Kheiro Shaalat

Originaire de Galilée, virtuose, il est considéré comme l'un des plus grands joueurs de Ûd de sa génération. Il se distingue par l'originalité et la force de l'interprétation de ses « Takasim » (improvisations en solos). Il vient d'enregistrer son premier C.D. Il se produit au sein du groupe Karawan. Lors de la tournée, il interprétera également des pièces en solo.

Révérénd Goussan Aljanian

Le révérend Goussan Aljanian est né à Sassoun, dans l'Est de la Turquie, en 1964. A l'âge de 11 ans, il se rend à Jérusalem pour poursuivre ses études au séminaire du patriarcat arménien. Après des études secondaires et théologiques, il est ordonné prêtre en 1983 et prend comme nom Goussan (ce qui signifie troubadour). Depuis lors, il a enseigné la musique liturgique et, dans le même temps, a dirigé les chants liturgiques de la cathédrale Saint James. Depuis son enfance, la musique arménienne a toujours fait partie de sa vie. Ténor soliste à la cathédrale Saint James du patriarcat arménien de Jérusalem, il met particulièrement en lumière l'essence mystique et spirituelle de l'art musical arménien.

Ashrechem

Janet Rothstein-Yehudayan est née à Téhéran et a immigré en Israël à l'âge de 14 ans. Son répertoire se consacre exclusivement à la musique d'origine persane, juive ou non juive, classique ou traditionnelle. Elle a participé à de nombreux festivals en Israël ("Dror", "Jaffa nights", Jérusalem, Acre, "Mishkan Leomanuyot Habama"... et aussi en France (Montpellier) et en Allemagne (Shlezwig-Holstein).

Jerusalem Oratorio Chamber Choir

Le « Jerusalem Oratorio Chamber Choir » réunit 26 chanteurs. Il a représenté Israël au festival international de musique liturgique de Valence en Espagne (1999) et au festival Maggio Musicale à Florence (2000). Il s'est également produit sur des scènes prestigieuses, comme le festival d'Israël, le festival « Liturgica » de Jérusalem ou le festival de musique vocale d'Abu Gosh. Le répertoire de ce chœur s'étend d'oeuvres de la pré-Renaissance jusqu'à des oeuvres contemporaines, en passant par des arrangements pour chœur de musique traditionnelle. Son Directeur musical, Ronen Borshevsky est considéré aujourd'hui comme l'un des meilleurs chefs de chœur en Israël.

Le Chœur d'enfants de Taybeh et le Chœur Efroni

Situé à 30 kilomètres au Nord de Jérusalem, à proximité de Ramallah, Taybeh est un village de 1.500 habitants, tous chrétiens (orthodoxes, catholiques de rite byzantin ou de rite latin). Au sein de l'église latine, une chorale d'enfants et de jeunes (9 à 16 ans) a pris son essor depuis six ans environ. Arabes palestiniens, filles et garçons se réunissent chaque semaine pour préparer l'animation de l'Eucharistie dominicale. Les pèlerins de passage à Taybeh sont toujours émus d'entendre leurs voix et il n'est pas rare que, pour animer une fête ou une rencontre, la chorale soit sollicitée. Fondé en 1980 par Maya Shavit et placé sous sa direction, le Chœur Efroni est composé de jeunes filles juives israéliennes âgées de 12 à 18 ans, principalement issues de milieux ruraux et de Kibboutz. Son répertoire comprend des chants traditionnels juifs aussi bien que des œuvres écrites pour le chœur par des compositeurs israéliens contemporains. Le Chœur s'est notamment produit à l'occasion de la cérémonie de remise des Prix Nobel de la Paix en 1994. Seize enfants sélectionnés au sein de chacune de ces deux formations (8 enfants par formation) sont réunis pour la première fois à l'occasion de cette tournée.

L'Ensemble musical de Palestine

Composé de 26 musiciens, cet ensemble est le premier orchestre professionnel palestinien. Créé en 2005, placé sous la direction administrative de Alla Nijm et sous la direction musicale de Atef Okasha, il s'est fixé comme objectif de réunir les meilleurs musiciens de la Bande de Gaza. Il se consacre tout particulièrement au répertoire de la musique traditionnelle palestinienne. La tournée « D'une seule voix » sera pour ces artistes la première occasion de se produire hors de Palestine.

Ashira

La fusion des registres musicaux traditionnels et contemporains, la rencontre entre les cultures juive et arabe et la diversité des styles sont la marque de Ashira. L'Ensemble s'est produit dans le cadre du festival Ethnique de Jérusalem, au HaGadah HaSmolit café de Tel Aviv, au théâtre arabo-hébraïque de Jaffa, ainsi qu'au festival Hutzot Ha'If de Jérusalem. Fondateurs et leaders de l'ensemble, Doron Shalom et Limor Azariah s'inspirent pour leurs compositions des souvenirs des prières de leur enfance, pour donner à ces chants un sens tout personnel, à travers des adaptations extrêmement poignantes et empreintes de mysticisme.

Eti Castro et Saz

Elle est juive israélienne, artiste pop. Il est arabe musulman, artiste de hip-hop. Enfant prodige de la musique, Eti Castro a commencé à se produire sur scène et à la télévision dès l'âge de 6 ans. Elle est aujourd'hui une artiste confirmée et enregistre actuellement son premier album solo. Samach Zakut (dit Saz) est né dans une banlieue défavorisée de Ramle. En dépit de la pauvreté et des difficultés, il a décidé de s'en sortir grâce à la musique. Il se produit aujourd'hui tant en Israël et en Palestine que dans le monde entier. Ensemble, ils chantent une histoire d'amour entre une jeune fille juive et un jeune homme arabe, dans la Terre sainte d'aujourd'hui.

« D'une seule voix »

Un témoignage capital, au cœur de la France...

15 villes pour accueillir les artistes

En relation avec l'association « Cités Unies France », les organisateurs ont réuni autour de ce projet le soutien d'un certain nombre de collectivités territoriales françaises (villes, Régions, communautés de communes) entretenant des relations privilégiées avec Israël et/ou la Palestine à travers des jumelages ou des programmes de coopération décentralisée. Leur réaction a été extrêmement positive.

Les collectivités qui accueillent la tournée sont de véritables partenaires : elles mettent à disposition les salles de concert et leurs équipes techniques (salles de 800 à 1 500 places en moyenne, parmi les plus belles salles de spectacles de France) ; les collectivités assurent également l'hébergement et la restauration des artistes après chaque concert, de même que l'impression des affiches.

Etapas et calendrier de la tournée :

<i>La Roche-sur-Yon</i>	<i>dimanche 14 mai</i>
<i>Rennes</i>	<i>mardi 16 mai</i>
<i>Lille</i>	<i>mercredi 17</i>
<i>Rouen</i>	<i>vendredi 19 mai</i>
<i>Dunkerque</i>	<i>samedi 20 mai</i>
<i>Clermont-Ferrand</i>	<i>dimanche 21 mai</i>
<i>Toulouse</i>	<i>lundi 22 mai</i>
<i>Bordeaux</i>	<i>mardi 23 mai</i>
<i>Lourdes</i>	<i>mercredi 24 mai (Salle Padre Pio, Cité</i>
<i>Saint-Pierre)</i>	
<i>Marseille</i>	<i>jeudi 25 mai</i>
<i>Besançon</i>	<i>samedi 27 mai</i>
<i>Strasbourg</i>	<i>lundi 29 mai</i>
<i>Nancy</i>	<i>mardi 30 mai</i>
<i>Paris</i>	<i>mercredi 31 mai</i>

Cette tournée sera ponctuée par **un concert final à Jérusalem
le 11 juin 2006**
(à l'auditorium de Notre-Dame de Jérusalem, où avait eu lieu le
premier concert du 25 novembre 2004)

**A l'exception de celui de Paris, tous les concerts sont gratuits,
de façon à ce que chacun puisse y assister.**

La tournée « D'une seule voix » ne prétend en aucun cas être « la
tournée de la paix »,
même si tous ses participants sont de véritables porteurs de paix.
Les artistes entendent simplement exprimer un témoignage de respect
mutuel, de dignité et d'espérance.

Partenaires

Aux côtés des collectivités territoriales*, le ministère de la Culture et de la C

ommunication, le ministère des Affaires étrangères et le Consul général de France à Jérusalem, le Sénat, de même que l'ambassade d'Israël en France et la Délégation générale de la Palestine en France sont partenaires de cette manifestation.

Dans le respect de l'esprit qui anime la démarche de « D'une seule voix », les organisateurs ont également réuni autour de cette opération des institutions représentatives de toutes les communautés impliquées – juive, chrétienne et musulmane – qui lui apportent, au plus haut niveau, leur plein et entier appui : la Fondation du Judaïsme Français, l'Institut Musulman de la Mosquée de Paris et le Secours Catholique.

* **Collectivités territoriales partenaires** : villes de La Roche-sur-Yon, Rennes, Lille, Rouen, Dunkerque, Clermont-Ferrand, Toulouse, Bordeaux, Marseille, Besançon, Strasbourg et Nancy, la Région des Pays de la Loire, la Région Nord-Pas-de-Calais, la Communauté urbaine de Dunkerque, Lille Métropole et la Communauté urbaine de Strasbourg.

Autres partenaires : Cités Unies France, la Fnac (forums organisés dans les villes étape), Fondation Rothschild (Institut Alain de Rothschild), la Sacem, Harmonia Mundi, l'Oeuvre d'Orient, le Crédit Social des Fonctionnaires, Accor.

Partenaires médias : Pèlerin, France Bleu.

Une forte mobilisation médiatique

La production d'un film documentaire sur l'ensemble de la tournée est acquise. Sa réalisation a d'ores et déjà commencé à l'occasion de la préparation de la tournée en Israël, à Gaza et en Cisjordanie.

Organisateurs

Jean-Yves Labat de Rossi

Anne Dieumegard

Le Prieuré - 23200 Saint-Avit-de-Tardes

Tél. : 05 55 67 35 85 - Fax : 05 55 67 02 52

Mail : advitam@advitam-records.com

Support juridique de la tournée : **association « D'une seule voix »**,
régie par la loi du 1^{er} juillet 1901

« *D'une seule voix* »

Programme du concert

PREMIERE PARTIE DU CONCERT

(Durée estimée avec changements de plateau : 45 minutes)

Hezy Levy

- . Da Lecha (3'40'')
- . Jerusalem of Gold (5'15'')

Karawan

- . Lama Bada Yatatàna (4'30'')
- . Zarane Zel Mahboob (4'30'')

Kheiro Shaalat

- . Takasim (8'00'')

Révérénd Goussan Aljanian

- . Patzmezdzer (3'00'')

Jerusalem Oratorio Chamber Choir

- . Adôn Olam (3'44'')
- . Eli Eli (2'38'')
- . La Rosa (2'23'')

SECONDE PARTIE DU CONCERT

(Durée estimée avec changements de plateau : 50 minutes)

- | | |
|---|-----------------------------------|
| <i>Le Chœur d'enfants de Taybeh</i>
(Taybeh) | . Ya Rabbas Salami (3'30'') |
| <i>et le Chœur Efroni</i>
(Efroni) | . El Ginat Egoz (2'30'') |
| (Taybeh et Efroni) | . Gad Zawajouni (3'00'') |
| <i>L'Ensemble musical de Palestine</i> | . Wedding song (12'00'') |
| <i>Ashrechem</i> | . Mawal Mocheto (3'30'') |
| | . Adôn Olam- Pomokrat
(3'30'') |
| <i>Ashira</i>
Aleichem shalom (5'00'') | . Salam alichum, |
| <i>Eti Castro et Saz</i> | . Here comes peace (3'26'') |
| | . Story of my life (3'44'') |

En final du spectacle, tous les artistes se réunissent sur scène pour chanter ensemble :

Final
Rabbas Salami

Reprise de Ya

La durée totale du concert, avec les changements de plateau, est estimée à 1 heure 30 (hors entracte).

Message de Jean-Pierre Richer président national du Secours Catholique

Partenaire d'"Une seule voix" depuis le concert de Jérusalem en novembre 2004, le Secours Catholique reste partie prenante de cette tournée exceptionnelle en France.

D'abord parce que ce concert donne la parole à ceux qui vivent la situation dramatique de la Terre Sainte et que le Secours Catholique s'est toujours appliqué à laisser la première place et la parole à ceux qu'il soutient. Présent en Terre Sainte à travers ses projets et sa Maison d'Abraham de Jérusalem, le Secours Catholique apporte une aide concrète aux victimes les plus démunies de ce dramatique conflit.

Ensuite parce que ce concert n'est pas une initiative artificielle, conçue depuis les bureaux d'une société de production en France mais bien le fruit d'une volonté des artistes eux-mêmes de monter sur cette scène ensemble pour s'exprimer en commun. La démarche de Jean-Yves Labat de Rossi et Anne Dieumegard, producteurs de la tournée, est bien de permettre à cette volonté d'aboutir, à ces voix de s'élever, dans l'unité.

Enfin, le Secours Catholique tient à être auprès de ceux qui tentent de poser des signes d'espoir au cœur de ce conflit si sombre. De même que la Maison d'Abraham se veut être un lieu de dialogue entre les Palestiniens et les Israéliens, ce concert est un exemple de lien possible grâce à des racines communes, racines dans lesquelles le Secours Catholique fonde, lui-même, son action.

Certes, ce concert ne réglera pas tout. Certes, il ne doit pas occulter des réalités humaines scandaleuses et indignes mais aux côtés de toutes les actions à mener pour défendre les plus menacées et opprimés, cette initiative trouve parfaitement sa place : celle de la beauté de l'Espérance.

Paris, le 28 mars 2006

